



INTERNATIONAL JOURNAL OF CREATIVE RESEARCH THOUGHTS (IJCRT)

An International Open Access, Peer-reviewed, Refereed Journal

லியோ டால்ஸ்டாயின் அன்னா கரீனினா நாவலில் கடன் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பதில் சிக்கல்களும் அதற்கான முறைகளும்

Author: P.Nandhini

Ph.D., Scholar

Department Translation

Tamil University

Thanjavur - 613010

Co-Author: Dr S.Veeralakshmi

Associate Professor

Department Translation

Tamil University

Thanjavur - 613010

Corresponding Author: nandhinipalanivel2728@gmail.com

கருச் சொற்கள் : இரஷ்ய இலக்கியம் - பிரெஞ்சு சொல் - தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு - ஒலிபெயர்ப்பு -
விளக்க முறை - சுருக்க முறை

அறிமுகம்

லியோ டால்ஸ்டாயின் 'அன்னா கரீனினா' புதினம், இரஷ்யச் சமூகத்தின் வாழ்க்கை முறையையும் பண்பாட்டுப் பின்னணியையும் வெளிப்படுத்துவதோடு, அக்காலச் சமூகத்தில் மேட்டிமைக் குடியினர் பிரெஞ்சு மற்றும் பிறமொழிச் சொற்களிலிருந்து கடன் பெற்று அதிக அளவில் பயன்படுத்தியுள்ளதை வெளிப்படுத்தியுள்ளது. இந்தக் கடன் சொற்கள், கதைமாந்தர்களின் சமூக நிலை, கல்வி, செல்வாக்கு மற்றும் பண்பாட்டு நிலைகளை வெளிப்படுத்துகின்றன. ஆனால் இவற்றை மொழிபெயர்க்கும் பொழுது பல்வேறு சிக்கல்கள்

உருவாக்குகின்றன. இக்கட்டுரை, அந்நாவலில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ள கடன் சொற்களின் தன்மை, அவற்றை மொழிபெயர்ப்பதில் உள்ள சிக்கல்கள் மற்றும் தீர்வுகளை ஆராய்கிறது.

முன்னுரை

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு என்பது வெறும் சொற்களின் மாற்றமே அல்ல; அது ஒரு பண்பாட்டு மாற்றமும் கூட. 'அன்னா கரீனினா' போன்ற உலக இலக்கியங்களில், வேற்று மொழிச் சொற்கள் கடன் வாங்கி (loan words) பயன்படுத்தப்படுவது, கதைமாந்தர்களின் வாழ்வியல் அடையாளமாகக் காணப்படுகிறது. குறிப்பாக பிரெஞ்சு மொழிச் சொற்களை, 19ஆம் நூற்றாண்டு இரஷ்ய அரச குடும்பத்தினரின் பேச்சில் அதிகம் பயன்படுத்தியிருக்கின்றனர். அதை டால்ஸ்டாய், அன்னா கரீனினா புதினத்தில் அப்படியே பயன்படுத்தியுள்ளார். அன்னா கரீனினா , ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் அச்சொற்கள் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்படாமல் பிரெஞ்சு மொழியில் அப்படியே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அன்னா கரீனினா நாவலில் இரஷ்ய மொழியில் இடம்பெற்றுள்ள பிரெஞ்சு மொழியிலமைந்த கடன் சொற்களை ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ள முறையை ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

அன்னா கரீனினா புதினத்தின் கரு

லியோ டால்ஸ்டாய் எழுதிய 'அன்னா கரீனினா' உலகின் மிகச் சிறந்த புதினங்களில் ஒன்றாகக் கருதப்படுகிறது. இது இரஷ்ய அரச குடும்பத்தின் சமூக வாழ்க்கையை மையமாகக் கொண்டதுடன், அன்பு, திருமணம், குடும்பம், சமூகம் ஆகியவற்றுக்கு இடையேயான முரண்பாடுகளை வெளிப்படுத்துகிறது.

கதையின் நாயகி அன்னா(Anna), அரச அதிகாரி கரீனின் (Karenin) என்பவரின் மனைவியாக இருந்தபோதும், இளம் அதிகாரியான வ்ரான்ஸ்கியை (Vronsky) காதலிக்கிறாள். இவர்களுக்கிடையிலான உறவு இரஷ்ய அரசியலும் சமூகமும் எதிர்க்கும் ஒன்றாக இருந்ததால், அன்னா கடுமையான சமூக அழுத்தத்தையும் தனிமையையும் அனுபவிக்கிறாள். இறுதியில் மன உளைச்சலால் தற்கொலை செய்து கொள்கிறாள்.

இதனுடன் இணைந்து வரும் மற்றொரு கதை லெவின் (Levin) என்பவரைச் சுற்றி அமைந்துள்ளது. லெவின் தனது விவசாய வாழ்க்கை, காதல் (கிட்டியுடன்), மற்றும் சமூக, ஆன்மீகத் தேடல்கள் வழியாக வாழ்க்கையின் பொருளை அறிய முயல்கிறார்.

அன்னா கரீனினா புதினம் காதல், துரோகம், சமூக மரபுகள், சமய நம்பிக்கைகள், மற்றும் மனித வாழ்க்கையின் பொருள் போன்ற பல்வேறு கருப்பொருட்களை ஆழமாக சித்தரிக்கிறது.

கடன் சொற்களும் மொழிபெயர்ப்பு சிக்கல்களும்

லியோ டால்ஸ்டாய் எழுதிய அன்னா கரீனினா புதினம், 19ஆம் நூற்றாண்டு இரஷ்ய அரசு, சமூக வாழ்க்கையைப் பிரதிபலிக்கும் முக்கியமான இலக்கியமாகக் கருதப்படுகிறது. அந்தக் காலத்தில் இரஷ்ய சமூகத்தில் பிரெஞ்சு மொழியின் தாக்கம் மிகுந்திருந்தது. மேட்டிமைக் குடும்பங்கள் தங்கள் உரையாடல்களில் இரஷ்ய மற்றும் பிரெஞ்சு மொழிகளை மாறி மாறிப் பயன்படுத்தியதால், நாவலின் உரையாடல்களிலும் பெருமளவில் பிரெஞ்சு வார்த்தைகள் காணப்படுகின்றன. இவ்வகை கடன் சொற்கள், மொழிபெயர்ப்பில் பல்வேறு சிக்கல்களை ஏற்படுத்துகின்றன. கடன் சொற்களை மொழிபெயர்க்க பல உத்திமுறைகள் கையாளப்படுகின்றன.

பொருளுரைத்தல் (Paraphrase)

பொருளுரைத்தல் என்பது ஒரு சொல்லின் பொருளை, அதே பொருளில் எளிமையாக வேறு

சொல்லில் வழங்குவது ஆகும். Chateau des Fleurs (SL 68) போன்ற சொற்கள் ஒரு சாதாரண

விடுதியைக் குறிக்கும் அளவுக்கு மட்டுமே அல்லாது, பிரெஞ்சுப் பண்பாட்டின் நாகரிகத்

தன்மையையும் வெளிப்படுத்துகின்றன. ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாளர் கார்னட் இதனை

அப்படியே Chateau des Fleurs (Castle of flowers) என்று பிரெஞ்சு மொழியிலேயே

பயன்படுத்தியுள்ளார். ஆனால், தமிழில் மொழிபெயர்க்கும்போது, “பிரெஞ்சு விடுதி” (TL 95) எனப்

பொருளுரைத்தல் (Paraphrase) முறையிலேயே வழங்கப்பட்டுள்ளது. இதனால் வாசகர்கள் அந்தச்

சொல்லின் அடிப்படைப் பொருளை புரிந்துகொள்கிறார்கள், ஆனால் Chateau des Fleurs' என்ற

பிரெஞ்சு மொழிச் சொல் தரும் பண்பாட்டுச் சிறப்பு சற்றே மங்குகிறது. இதுவே பொருளுரைத்தல் (Paraphrase) முறையின் வரம்பு என்று சொல்லலாம்.

விளக்க முறை (Descriptive)

இதேபோல, “Honi soit qui mal y pense!” (SL 69)(Shame on anyone who thinks evil of it) என்ற பிரெஞ்சு வாக்கியம், அரசு குடும்பங்களில் சபிப்பதற்காப் பயன்படுத்தப்படும் ஒரு குறியீடாகும். கார்னட் ஆங்கிலத்தில் இதனை அப்படியே பயன்படுத்தியுள்ளார். ஆனால் தமிழில் மொழிபெயர்ப்பாளர் ந.தர்மராஜன், அதை “என் சகோதரி! அன்னா!” (TL 97) என்று மாற்றியுள்ளார். இங்கு விளக்க முறையிலான (descriptive) மொழிபெயர்ப்பு நிகழ்ந்துள்ளது. ஆனால் இதன் மூலம் மூல உரையில் இருந்த கௌரவம் மற்றும் உயர்குடி தொனி தமிழில் இல்லாமல் போய் விடுகிறது.

ஒலிபெயர்ப்பு (Transliteration)

கடன்மொழிச் சொற்களுள் சில தமிழில் ஒலிபெயர்ப்பு (transliteration) முறையில் வழங்கப்பட்டுள்ளன. உதாரணமாக, ‘Croquet’ (SL 317) என்ற விளையாட்டு தொடர்பான சொல்லுக்கு நேரடி தமிழ்ச் சொல் இல்லாத காரணத்தால், தமிழிலும் ‘குரெகொட்’ (TL 424) என்று பிரெஞ்சு மொழியிலான கடன் சொல் தமிழிலும் அப்படியே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இந்த விளையாட்டு பிரான்சில் விளையாடப்பட்ட விளையாட்டு வடிவம், இரஷ்ய மேட்டுக் குடியினர் இதை விளையாடியதால் டால்ஸ்டாய் அதை பிரெஞ்சு மொழியில் அப்படியே பயன்படுத்தியுள்ளார். தமிழிலும் அப்படியே பிரெஞ்சுச் சொல் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதால் தமிழ் வாசகர்கள் விளையாட்டின் தன்மையை முழுமையாகப் புரிந்து கொள்ள முடியாவிட்டாலும், சொல்லின் அந்நியத் தன்மை, இரஷ்ய மொழியில் இருக்கும் அதே அந்நியச் சூழ்நிலையை தமிழிலும் உணர்த்துகிறது.

கடன் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பதில் காணப்படும் மூன்று சிக்கல்கள் :

1. பொருண்மைச் சிக்கல் – ஒரே சொல் பல அடுக்கு பொருண்மைகளை (denotation + connotation) கொண்டிருக்கும் போது, தமிழில் அதனைக் கொணர்வது கடினம்.
2. பண்பாட்டுச் சிக்கல் –பிரஞ்சு சமூக நுணுக்கங்களைத் தமிழ்ப் பின்னணியில் கொண்டு வருவது சாத்தியமில்லை.
3. அழகியல் சிக்கல் – மூலச் சொல்லின் நாகரிகத் தன்மையோ, கவித்துவச் சுவையோ கடன் சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் போது மங்கிவிடுகிறது.

இதனால், கடன் சொற்களின் மொழிபெயர்ப்பில் விளக்க முறையும், பொருளுரைத்தலும், ஒலிபெயர்ப்பும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. ஆனால் ஒவ்வொரு முறைக்கும் தனித்தனி வரம்புகள் உள்ளன. அன்னா கரீனினா தமிழாக்கத்தில், வாசகரின் புரிதலை எளிமையாக்கும் நோக்கில் பெரும்பாலும் பொருளுரைத்தல் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. இதனால் மூல மொழியின் செறிவும் பன்முகமும் சற்று குறைக்கப்பட்டாலும், கதையோட்டத்தை எளிதாகப் பின்பற்ற முடிகிறது.

Enendons nous (SL 140) என்ற பிரெஞ்சு சொற்றொடருக்கு, அன்பான, இரகசியமான, நெருக்கத்தை வெளிப்படுத்தும் “Shall we understand each other?” அல்லது “Do we agree?” என்பது பொருள். அரச சமூகத்தின் நுணுக்கமான உரையாடல்களில் இத்தகைய பிரெஞ்சு சொற்கள் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்பட்டன. ஆனால் தமிழாக்கத்தில், அந்தச் சொற்களை ஒலிப்பெயர்ப்பு (transliteration) முறையில் தராமல், முழுமையாகப் பொருளுரைத்தல் (paraphrase) முறையிலேயே தரப்பட்டுள்ளன. அதாவது, “Enendons nous” என்ற பிரெஞ்சுத் தொடரின் பொருளான ‘let us understand each other / mutual agreement’ என்பது முழுமையாகக் கைவிடப்பட்டு, ‘நம்பிக்கை கொண்டவனாக இருப்பான் என்பதை அவள் அறிந்து கொண்டதைப் போல அவளது கண்கள் குறும்புடன் மின்னின.’ (TL 208) என்று தமிழ் மரபினடிப்படையில் கதைமாந்தரின் கண்களில், அவன் மேல் நம்பிக்கை புலனாகிறது என்று இலக்கிய நயத்துடன், விளக்கமாகக் கொடுத்துள்ளார்.

“Mazurka” (SL 92) என்ற சொல் இரஷ்ய அரசவையிலும் ஐரோப்பிய சமூகத்திலும் பிரபலமான ஒரு போலந்து நாட்டுப் பாரம்பரிய நடனம் ஆகும். இதற்கு தமிழில் நிகரான சொல் இல்லை. அதனால் மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒலிபெயர்ப்பு முறையை (transliteration) பயன்படுத்தி “மச்ஹீர்க்கா” (TL 138) என அப்படியே கொண்டு வந்துள்ளார்.

ஆனால் “Mazurka” என்ற சொல் வெறும் ஒரு நடனம் மட்டுமல்ல; அது 19ஆம் நூற்றாண்டில் மேட்டிமைச் சமூகத்தில் இடம்பெற்ற பண்பாட்டுச் சிறப்பையும், அந்தக் காலத்திய இசை-நடனப் பாணியையும் வெளிப்படுத்துகிறது. தமிழில் “நடனம்” என பொருளுரைத்தாலும் (paraphrase), அந்தப் பண்பாட்டுச் சுவை குறைந்து விடும். எனவே இங்கு விளக்க முறை (descriptive method) பயன்படுத்தப்பட வேண்டிய அவசியம் இருக்கிறது. “மச்ஹீர்க்கா என்ற போலந்து நாட்டின் அரசவை நடனம்” என்று விளக்கமாகக் கொடுத்திருந்தால், தமிழில் படிப்பவருக்கு அந்தச் சொல் தரும் பின்புலப் பொருண்மையும் புரிந்திருக்கும்.

கடன் சொற்கள் மொழிபெயர்ப்பில் மிகப்பெரிய சிக்கல்களை உருவாக்கினாலும், அவற்றின் வழியாகவே மூல நூலின் வரலாற்றுப் பின்னணியும் பண்பாட்டு வண்ணமும் வெளிப்படுகிறது. எனவே கடன் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பது என்பது ஒரு சாதாரண அணுகுமுறை செயலாக இல்லாமல், இலக்கியத்தையும் பண்பாட்டையும் ஒரே தரத்தில் வைக்கும் நுணுக்கமான ஒரு படைப்பாற்றல் செயல் என்று கருதப்பட வேண்டும்.

கடன் சொற்களின் மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களுக்கு தீர்வு

அன்னா கரீனினா புதினத்தில் காணப்படும் கடன் சொற்கள், குறிப்பாக Mazurka, Enendons nous, Chateau des Fleurs போன்றவை, மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு பெரும் சவால்களை உண்டாக்குகின்றன. இவ்வாறான சொற்களை நேரடியாக ஒலிபெயர்ப்பால் (transliteration) மட்டும் வழங்கினால், வாசகருக்கு அந்தச் சொல்லின் வெளிநாட்டுத் தன்மை தெரிந்தாலும் அதன் உண்மையான பொருளும் பண்பாட்டுச் சார்பும் முழுமையாக வெளிப்படாது. மறுபுறம், வெறும் பொருள் சொல்லும் முறையில் (paraphrase) மொழிபெயர்த்தால், அசல் உரையின் வெளிநாட்டுத் தன்மையும், அதற்குரிய மேட்டிமை பண்பாட்டுச் சுவையும் இழந்து விடும். இந்த முரண்பாட்டைத் தீர்ப்பதற்கு இரண்டு முறைகளும் கலந்த முறையே சிறந்த தீர்வாகும். அதாவது, சொல் முதலில்

அதன் ஒலிபெயர்ப்பு வடிவில் தரப்பட்டு, பின்னர் குறிப்பு அல்லது விளக்கமாக அந்தச் சொல் குறிக்கும் இடம், பண்பாடு அல்லது நிகழ்வைச் சுருக்கமாக எடுத்துரைக்க வேண்டும். எடுத்துக்காட்டாக: “மச்ஹீர்க்கா (போலந்து நாட்டின் அரசவை நடனம்)” என்று கொடுத்தால், அச்சொல்லின் தனித்துவமும் காப்பாற்றப்படும்; வாசகனுக்கும் புரிதல் எளிதாகும். இதேபோல், உரையாடல்களில் வரும் பிரெஞ்சு சொல்லான “Enendons nous” போன்றவை, தமிழில் “என்எண்டோன் நூ (பிரெஞ்சில் ‘நாம் ஒப்புக்கொள்வோமா?’ என்று பொருள்)” என்று ஒலிபெயர்ப்பில் அப்படியே தரப்பட்டு, விளக்கம் அடிக்குறிப்பில் தரப்பட்டால், வாசகர் அர்த்தத்தையும், அந்தச் சொல் எதற்காக அப்படியே தரப்பட்டுள்ளது என்பதையும் புரிந்து கொள்வர். ஆகவே, ஒலிபெயர்ப்பு + விளக்கம் என்ற கலப்பு முறையே கடன் வாங்கும் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பதில் உண்டாகும் சிக்கல்களுக்கு தீர்வாக அமையும்.

முடிவுரை

அன்னா கரீனிநா நாவலில், இரஷ்ய மொழியில் பெரும்பாலும் பிரெஞ்சு, போலீஷ் மொழிச் சொற்கள் கடன் சொற்கள் (loan words) ஆக இடம்பெற்றுள்ளன. இவை கதைமாந்தர்களின் வாழ்க்கை, சமூகச் சூழல், பண்பாடு ஆகியவற்றை உணர்த்துவதில் முக்கியப் பங்கு வகிக்கின்றன. ஆனால், அக்கடன் சொற்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கும்போது அவற்றின் ஒலியமைப்பு, பொருள், பண்பாட்டுச் சுவை ஆகியவற்றைச் சரியாகப் பதியச் செய்வது கடினமாகிறது.

அன்னா கரீனிநா புதினத்தைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்த ந.தர்மராஜன் அவர்கள் கடன் சொற்களை மொழிபெயர்ப்பதில் பல்வேறு முறைகளைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். சில இடங்களில் ஒலிபெயர்ப்பு (transliteration) முறையை பயன்படுத்தி சொற்றொடரை அப்படியே கொண்டு வந்துள்ளார். இதனால் மூல மொழியில் இடம்பெற்றுள்ள கடன் சொல்லின் தனித்துவம் காப்பாற்றப்படுகின்றது. ஆனால் வாசகர்களால் அதன் பொருளை உடனடியாகப் புரிந்துகொள்ள இயலாது. இதற்கு மாற்றாக, சில இடங்களில் விளக்க முறையைப் (descriptive method) பயன்படுத்தி, அந்தச் சொல் எதைக் குறிக்கிறது என்பதைத் தெளிவுபடுத்துகிறார்கள். இதனால் வாசகனுக்கு புரிதல் எளிதாகினாலும், கடன் சொலின் வெளிநாட்டு இயல்பின் நுணுக்கம்

குறைந்து விடுகிறது. எனவே, இரு முறைகளையும் சேர்த்து பயன்படுத்துவது வாசகர்களுக்கு சொல்லின் பொருளும், மூல மொழியின் சுவையும் ஒரே நேரத்தில் கிடைக்க உதவுகிறது.

இவ்வாறு, கடன் சொற்களின் மொழிபெயர்ப்பு என்பது வெறும் மொழிச்சிக்கலாக மட்டும் இல்லாமல், பண்பாட்டுப் பரிமாற்றத்திற்கான சவாலாகவும் திகழ்கிறது. மொழிபெயர்ப்பாளரின் திறமை, அவர் தேர்ந்தெடுக்கும் முறைகளின் சரியான சமநிலை, வாசகர்கள் மூலமொழி படைப்பின் சுவையை அனுபவிப்பதற்கான வாய்ப்பை உருவாக்குகிறது.

உலக இலக்கியங்களை தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் போது கடன் சொற்களைச் சரியான முறையில் கையாளுதல் என்பது, மொழிபெயர்ப்பாளரின் படைப்பாற்றலையும், வாசகர்களின் அனுபவத்தையும் இணைக்கும் முக்கியமான பாலமாக விளங்குகிறது.

துணைநின்றவை

1. Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 2018.
2. Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 2013.
3. Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press, 1965.
4. Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Brill, 1964.
5. Tolstoy, Leo. *Anna Karenina*. Translated by Constance Garnett. Project Gutenberg, 2004 (Original work published 1877).
6. தார்மராஜன், ந. அன்னா கரீனினா (தமிழாக்கம்). சென்னை: நியூ செஞ்சரி புக் ஹவுஸ், 2021.
7. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2008.
8. Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, 1988.
9. பிள்ளை, இரா. இராமநாதன். மொழிபெயர்ப்பியல் அறிமுகம். சென்னை: கிழக்கு பதிப்பகம், 2002.